

века. Для этой цели не нужно было многих примеров: достаточно было царю послушаться о д н о г о мудрого совета, и он спас ему жизнь.

В «Римских деяниях», тоже сборнике нравоучительном, большее значение имеет самая занимательность рассказа, в ряде случаев использующего сказочные приемы и подробности. Таков в данном рассказе композиционный прием троекратного повторения, усложняющего развитие действия.

В «Великом Зерцале» царь казнит брადобреля потому, что он, хотя и не по своей инициативе, покушается на его жизнь. Зло таким образом наказано. В «Римских деяниях» ярче показана и выдвинута на первый план роль вельмож, рядом с их виной вина брადобреля бледнеет, и царь прощает его.

Любопытен и другой пример бытования переводной новеллы в разных сборниках: рассказ о добродетельной жене плотника, посрамившей старуху-сводню, мы читаем в первом переводе «Великого Зерцала», во втором его переводе и в сборнике фавеций. Если в первом переводе рассказ дан точно по польскому тексту «Великого Зерцала», то во втором переводе он сближается с той редакцией, которую мы читаем в сборнике фавеций. Любопытные различия находим и в рассказе о грустном царе, подвергшем брата суровому испытанию. Сюжет вошел и в «Великое Зерцало», и в «Римские деяния»; в последнем сборнике начало рассказа иное, чем в «Великом Зерцале», более развернутое и интересное.

Эти примеры с очевидностью доказывают, что изучать литературную историю произведений, вошедших в разные сборники переводной литературы, можно только сопоставляя все эти сборники.⁶⁴ Изучая далее рукописные фонды наших библиотек, можно выяснить, какая из имеющихся редакций той или иной повести была наиболее популярна, какая чаще переписывалась и, следовательно, более нравилась читателям.

Тщательное и неотложное изучение рукописных фондов необходимо еще и потому, что, как уже указывалось, подлинно научный текстологический анализ должен охватывать по возможности все имеющиеся списки произведения. В то же время справочники, изданные до настоящего времени в нашей научной литературе, уже не соответствуют современному наличию списков, имеющихся в наших книгохранилищах: за истекшее время библиотеки приобрели много новых рукописей, среди которых немало сборников, заключающих в себе и новые списки переводных произведений. Не всегда выявлено и содержание ранее приобретенных сборников, хранящихся в рукописных отделах библиотек. В этой большой и трудоемкой работе, кроме сотрудников библиотек, должны принять участие и ученые-исследователи, изучающие то или иное произведение или сборник.⁶⁵ Изучение списков даст возможность еще раз проверить наличие редакций названных выше повестей и сборников, поможет уточнить литературную историю каждого из них на Руси. Наличные списки покажут, насколько было распространено у нас то или иное произведение, а читательские записи позволят яснее представить, в какой среде оно бытовало и читалось. Кроме того, при детальном изучении рукописных сборников, возможно, будут обнаружены не только новые редакции уже известных произведений, но и произведения, до настоящего времени не известные.

Анализ списков должен проходить в связи с изучением оригинала переводного произведения, в частности печатных его изданий, появившихся в Польше в XVI и XVII вв., потому что основная масса переводной литера-

⁶⁴ Д. С. Лихачев. Текстология. М.—Л., 1962, гл. VI.

⁶⁵ Там же, гл. V.